

Galician-Spanish

Identificación del paciente: _____

Fecha de la evaluación: _____

Duración: desde _____ hasta _____

Administrador del test: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Bilingüismo castelán-galego

Bilingüismo gallego-castellano

A Parte C do test da afasia en bilingües foi adaptada ó bilingüismo castelán-galego por M. González Gil., O. Juncos Rabadán, L. Pellitero Ramilo, H. Puente Carracedo, X. Rodríguez Martínez, N. San José Benito, e X. Valladares Vaquero.

La Parte C del test de la afasia en bilingües ha sido adaptada al bilingüismo castellano-gallego por M. González Gil., O. Juncos Rabadán, L. Pellitero Ramilo, H. Puente Carracedo, X. Rodríguez Martínez, N. San José Benito, y X. Valladares Vaquero.

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

TEST DA AFASIA NOS BILINGÜES

TEST DE LA AFASIA EN BILINGÜES

PARTE C

Bilingüismo castelán-galego

Bilingüismo gallego-castellano

RECOÑECEMENTO DE PALABRAS/RECONOCIMIENTO DE PALABRAS

*** Sinale as palabras dunha en unha " paciente e " mesmo tempo léallas en voz alta. O paciente debe dicirle/ou sinalar a palabra da lista de 10 palabras que sexa a súa equivalente en castelán. Rodee o número correspondente elección do paciente. Se despois de 5 segundos o paciente non deu ningunha resposta rodee o "0", e pase palabra estímulo seguinte. Se o paciente incapaz de ler, léalle as 10 palabras ata que faga unha elección. Se despois de 3 lecturas consecutivas da lista, o paciente non fixo a selección, rodee o "0" e pase á palabra estímulo seguinte.

*** Comece a ler aquí.

Eu voulle sinalar unha palabra en galego e vostede vaime dicir cal das palabras desta lista quere dicir a mesma cousa en castelán. ¿Está vostede preparado?

428. LEITE	1. hucha	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. CABALO	2. leche	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. ZOCO	3. zueco	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. FOLLA	4. mesa	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. PETO	5. hoja	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. agua												
	7. corbata												
	8. caballo												
	9. flor												
	10. burro												

*** Empiece a leer aquí.

Ahora voy a mostrarle una palabra en castellano y usted me va a decir cual es la palabra de la lista que significa la misma cosa en gallego. ¿Preparado?

433. ARBOL	1. mazán	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. NIEVE	2. neve	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. FUEGO	3. raio	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. MARTILLO	4. martelo	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. PEZ	5. porta	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. peixe												
	7. lume												
	8. tenazas												
	9. árbore												
	10. carneiro												

TRADUCION DE PALABRAS/TRADUCCION DE PALABRAS

*** Lea as palabras seguintes en alta voz unha cada vez. Se a resposta a palabra que se atopa entre paréntese, rodee o signo "+", se a palabra diferente pero aceptable, rodee a cifra "1", se a tradución incorrecta rodee o signo "-". Se despois de 5 segundos o paciente non respondeu rodee o "0" e pase palabra seguinte.

*** Comece a ler aquí.

Voulle dicir unha palabra en galego e vostede vaime dar a súa tradución en castelán ¿Está preparado?

438. coitelo	(cuchillo)	+	1	-	0	(438)
439. porta	(puerta)	+	1	-	0	(439)
440. orella	(oreja)	+	1	-	0	(440)
441. area	(arena)	+	1	-	0	(441)
442. cunca	(taza)	+	1	-	0	(442)
443. saúde	(salud)	+	1	-	0	(443)
444. teima	(manía)	+	1	-	0	(444)
445. coraxe	(coraje)	+	1	-	0	(445)
446. tristura	(tristeza)	+	1	-	0	(446)
447. fame	(hambre)	+	1	-	0	(447)

*** Lea en voz alta las siguientes palabras una cada vez. Si la respuesta del paciente es la palabra entre paréntesis, rodee el "+"; si la palabra es diferente pero aceptable, rodee el "1"; si la traducción es incorrecta rodee el "0" y lea la palabra siguiente.

*** Empiece a leer en voz alta aquí.

Le voy a decir una palabra en castellano y usted me dará su traducción en gallego. ¿Está Ud. preparado?

448. cocina	(cocina)	+	1	-	0	(448)
449. techo	(teito)	+	1	-	0	(449)
450. garganta	(gorxa)	+	1	-	0	(450)
451. mantequilla	(manteiga)	+	1	-	0	(451)
452. sombrero	(sombreiro)	+	1	-	0	(452)
453. envidia	(envexa)	+	1	-	0	(453)
454. alegría	(ledicia)	+	1	-	0	(454)
455. miedo	(medo)	+	1	-	0	(455)
456. locura	(loucura, tolería)	+	1	-	0	(456)
457. belleza	(beleza, fermosura)	+	1	-	0	(457)

TRADUCCION DE FRASES/TRADUCCION DE FRASES

*** Presente as frases para traducir en alta voz, ata tres veces, repita a frase tantas veces como o paciente llo pida e rodee o número de veces que a frase tivo que lerse. A puntuación corresponde " grupo de palabras, tales como as indicadas na traducción suxerida entre paréntese, correctamente traducidas. Rodee a cifra que corresponde o número de grupos sen erro; unha omisión conta igual que un erro. Se tódolos grupos conteñen polo menos un erro, ou se o paciente non di nada despois de tres repeticións sucesivas, rodee o "0". Se a traducción outra distinta da do paréntese pero aceptable, rodee o "+". A puntuación dunha frase idéntica traducción entre paréntese, ser igual o número de grupos na frase.

*** Escomence a ler en voz alta aquí.

Eu voulle dar frases en galego. Vostede daráme a traducción en castelán. ¿Está preparado?

458. Quero o leite moi quente (<u>Quiero</u> la leche <u>muy caliente</u>)	texto lido	1	2	3 veces	(458)
	grupos sen erro	+	0	1 2 3	(459)
460. Sempre pensei que eras unha amiga, mais non a es (<u>Siempre pensé</u> que eras una amiga <u>pero no lo eres</u>)	texto lido	1	2	3 veces	(460)
	grupos sen erro	+	0	1 2 3	(461)
462. Ian medios bébedos e houberon de afogar no río (<u>Iban medio borrachos</u> y estuvieron a punto de ahogarse <u>en el río</u>)	texto lido	1	2	3 veces	(462)
	grupos sen erro	+	0	1 2 3	(463)
464. ¿Quen son os que piensan coma min? (<u>¿Quiénes son</u> los que piensan <u>como yo?</u>)	texto lido	1	2	3 veces	(464)
	grupos sen erro	+	0	1 2 3	(465)
466. As veces déixanos o seu coche (<u>A veces</u> nos deja <u>su coche</u>)	texto lido	1	2	3 veces	(466)
	grupos sen erro	+	0	1 2 3	(467)

468. Andei apurada para ir recolle-lo neno pequeno	texto lido	1	2	3 veces	(468)
(Anduve apurada para ir a recoger al niño pequeño)	grupos sen erro	+	0	1 2 3	(469)

*** Lea las frases en alta voz al paciente hasta tres veces según el número de veces que lo pida el paciente y rodee la cifra correspondiente al número de veces que el texto fue leído. La puntuación corresponde al número de grupos de palabras (como las indicadas en la traducción que figura entre paréntesis) correctamente traducidas. Rodee el número correspondiente al número de grupos de palabras que no contienen ningún error. Una omisión se cuenta como error. Si todos los grupos contienen uno o más errores, o si el paciente no dice nada, después de tres repeticiones consecutivas, rodee el "0". Si la traducción del paciente no es la sugerida pero sin embargo aceptable, rodee el "+".

*** Empiece a leer en voz alta aquí.

Ahora yo le voy a dar algunas frases en castellano. Usted las traducirá al gallego. ¿Está Ud. preparado?

470. Estaban reparando el puente	texto leído	1	2	3 veces	(470)
(Estaban reparando a ponte)	grupos sin error	+	0	1 2 3	(471)
472. Creí que eran vecinos tuyos y no lo son	texto leído	1	2	3 veces	(472)
(Crin que eran veciños teus e non os son)	grupos sin error	+	0	1 2 3	(473)
474. Estaba medio loca porque se casaba al día siguiente	texto leído	1	2	3 veces	(474)
(Estaba media tola porque casaba ó día seguinte)	grupos sin error	+	0	1 2 3	(475)
476. ¿Quiénes son más altos que yo?	texto leído	1	2	3 veces	(476)
(¿Quen son máis altos ca min?)	grupos sin error	+	0	1 2 3	(477)
478. Nos obligó a entrar en su casa a oscuras	texto leído	1	2	3 veces	(478)
(Obligounos a entrar na súa casa ás escuras)	grupos sin error	+	0	1 2 3	(479)
480. Condujo sólo para venir a visitar a esta señora	texto leído	1	2	3 veces	(480)
(Conduciu só para vir visitar esta señora)	grupos sin error	+	0	1 2 3	(481)

XUIZO DE GRAMATICALIDADE/JUICIOS DE GRAMATICALIDAD

*** Nesta sección o paciente debe indicar se unha frase que se lle deu correcta ou non. Se o paciente xuzga que a frase non gramatical, pídeselle que a corrixa e a troque nunha aceptabel. Para o xuízo do paciente, rodee o signo "+" se o paciente di que a frase correcta, "-" se a considera incorrecta, independentemente do feito de que o seu xuízo sexa efectivamente xusto o erróneo, e "0" se non da ningunha resposta. Despois rodee o signo "+" se a frase correxida é aceptable, "-" se inaceptable, "0" se o paciente declarase ser incapaz de rectificala, se considerou incorrectamente a frase como correcta, nese caso non hai lugar para a rectificación, ou no caso de que non diga nada. Cando o paciente xuzga unha frase correcta (486,492) e despois fai unha incorrecta no seu intento de correxila, rodee o "-" nos dous sitios.

*** Comece a ler en voz alta aquí.

Eu voulle dicir frases en galego. Vostede diráme se as frases están ben ditas ou non. Se non o están eu pedireille que as corrixa. Por exemplo, se eu digo: "a noite pasada el soñou de seu pai", vostede dir "incorrecto" e correxirá: "el soñou co seu pai". ¿Está preparado?

482. Fai días que non aparece polo traballo	xuízo	+	-	0	(482)
	frase correxida	+	-	0	(483)
484. Non me gusta o augardente	xuízo	+	-	0	(484)
	frase correxida	+	-	0	(485)
486. Mira, aí o vén	xuízo	+	-	0	(486)
	frase correxida	+	-	0	(487)

488. Non queren nada máis	xuízo	+	-	0	(488)
	frase correxida	+	-	0	(489)
490. Na miña casa a veces ceamos tarde	xuízo	+	-	0	(490)
	frase correxida	+	-	0	(491)
492. Erache un rapaz ben listo	xuízo	+	-	0	(492)
	frase correxida	+	-	0	(493)
494. Hai que abrigarse porque fai moito frío	xuízo	+	-	0	(494)
	frase correxida	+	-	0	(495)
496. Comproou un regalo para seu pai e se o deu hoxe	xuízo	+	-	0	(496)
	frase correxida	+	-	0	(497)

*** En esta sección el paciente debe indicar si la frase que le es leída es una oración castellana correcta o no. Si el paciente considera que la frase no es gramatical, se le pide que la haga correcta. Para el juicio del paciente, rodee el "+" si el paciente considera que la oración es correcta, independientemente de si el paciente está acertado o no, "-" si el paciente considera la oración incorrecta, y "0" si el paciente no da ninguna respuesta. Después puntúe la frase corregida como "+" si es aceptable, "-" si es inaceptable, o "0" si el paciente declara que es incapaz de transformarla en correcta, o si equivocadamente ha considerado una frase incorrecta como "correcta" en cuyo caso no hay lugar a intentar transformarla en correcta, o si el paciente no dice nada cuando una frase correcta (500, 504) es declarada incorrecta, y al intentar transformarla hace una frase incorrecta, puntúe "-" para ambos juicio y corrección.

*** Empiece a leer en voz alta aquí.

Le voy a leer a Ud. algunas frases en castellano. Dígame si son frases correctas en castellano. Si no lo son yo le pediría que las transforme en frases correctas. Por ejemplo, si yo digo: "el está pensando a su madre" Ud. dirá: "incorrecto" y la corregirá: "el está pensando en su madre". ¿Preparado?

498. Hay mucho tiempo que murió	juicio	+	-	0	(498)
	frase corregida	+	-	0	(499)
500. Tenía poca sal aquella tortilla	juicio	+	-	0	(500)
	frase corregida	+	-	0	(501)
502. Me gusta la agua bien fría	juicio	+	-	0	(502)
	frase corregida	+	-	0	(503)
504. Se comió una ración de calamares	juicio	+	-	0	(504)
	frase corregida	+	-	0	(505)
506. No deseamos más nada	juicio	+	-	0	(506)
	frase corregida	+	-	0	(507)
508. En el bar a las veces jugamos a las cartas	juicio	+	-	0	(508)
	frase corregida	+	-	0	(509)
510. Hoy está desapacible, va mucho viento	juicio	+	-	0	(510)
	frase corregida	+	-	0	(511)
512. Recogió los juguetes para sus hijos y no les los dio	juicio	+	-	0	(512)
	frase corregida	+	-	0	(513)

Observacións adicionais relativas a calquera aspecto da actuación do paciente non reveladas polas preguntas estandarizadas
Notas adicionais de todos los aspectos del lenguaje del paciente que no fueron destacados en las preguntas anteriores.

árbol	1. mazán
nieve	2. neve
fuego	3. raio
martillo	4. martelo
pez	5. porta
	6. peixe
	7. lume
	8. tenazas
	9. árbore
	10. carneiro

leite

1. hucha

cabalo

2. leche

zoco

3. zueco

folla

4. mesa

peto

5. hoja

6. agua

7. corbata

8. caballo

9. flor

10. burro